

Текст 76

Кунь каре кадомобий

1. Бикуз сѣда бозады часон сѣзабичь Баказ. 2. Модь дязазучь эу. 3. Мотаразучь иблейгу дѣха. 4. Баказ эу дюдит дязазучь нѣху' час. 5. Дѣха бизузу касарибичь. 6. Бита кани. 7. Бита Десичугон ага. 8. Десчида модь канибуэнь тона нѣсь. 9. Бяуза Десчида канита. 10. Одухон сойза эза дѣзучь Потабуд и Дудинкад. 11. Модь Десчи бархон дириз. 12. Эсый, казай, абай тонын дириба. 13. Модьна тонэ оддо. 14. Модь эсынъ но окан каре кадомобий. 15. Модь карэзыз. 16. Побкутуй модь каре нюкун кадомобиз, пробкутуй погухун. 17. Десчу канихаз, погунъ бяуза чидын. 18. Теза погунъ чиуби Десчу бархон. 19. Погунъ чиуби путыхит байную. 20. Соз кехон кари сойзан дяза. 21. Ани' погуна чиубина', байны биз ир. 22. Погуна модьсумбина'. 23. Кари погабута, чукчи кари каараубина', пога чиубина пурзы ꙗда сѣр. 24. Карема низ пога чиубина' погуна наби дяд. 25. Кари окан казуна' кадагина моторкахан паускад и миубина' приемщикуд. 26. Омана пирун кайга' каризо. 27. Кутуй карина похигина. 28. Кутуй похина' кайгина' сыра' омадазына. 29. Кутуй карина' сѣдрагубина'. 30. Десчу кадыгаз погуна сытыгина'. 31. Сыраную погумубиз тохин салба ирон. 32. Салабахан дягага дягуна сѣз дягачихун. 33. Норилахан чиубе погазо' салба ир. 34. Норило убут бинэ сарогаз. 35. Норило бинэсай собусоказ салба ироз бинэнь убут сарогаз поганъ ко и бунрубиз бинэ дябозан погай. 36. Торь каре салба ироз кадомобиз. 37. Казадуйна карина кадыгина' тѣхан Потабуд и миубина' приемщикад.

Как рыбу добываем

1. В 12 часов я выехал из Прилук. 2. Я пешком шел сюда. 3. Переходил маленькие речки. 4. От Прилук до этого места дошел за три часа. 5. Реки (вода-их) обсохли. 6. Вода ушла. 7. Вода в Енисее большая. 8. Когда я уходил, Енисей еще стоял. 9. Скоро Енисей тронется. 10. Лодкой хорошо будет ходить в Потапово и Дудинку. 11. Я на берегу Енисея живу. 12. Отец, бабушка, двоюродная сестра отца там живут. 13. У нас есть лодка. 14. Мы с отцом много рыбы добываем. 15. Я рыбац. 16. Иногда я рыбу добываю удочкой (крючком), иногда сетями. 17. Как Енисей пройдет, сети скоро поставим. 18. Сейчас сети стоят на берегу Енисея. 19. Сети ставлю от мыска на берег. 20. В мысках рыба попадает хорошо. 21. Еще сети ставим на реку под воду. 22. Сети мы проверяем (просматриваем). 23. Если рыба попадет в сети, всю рыбу снимаем (вытаскиваем), сети ставим обратно на место. 24. Если рыба не попадает, ставим сети на новое место. 25. Если рыбы много добыли, увозим на моторке на паузок и сдаем приемщику. 26. На еду оставляем себе рыбу. 27. Которую рыбу сушим на юколу. 28. Которую юколу оставляем на зиму себе-на-еду. 29. Некоторую рыбу коптим. 30. Когда Енисей замерзает, сети снимаем. 31. Зимой ловим на озерах подо льдом. 32. Во льду долбим лунки, дыры пешней. 33. Норилом ставим сеть под лед. 34. На конец норила привязываю веревку. 35. Когда норило с веревкой вытасу из подо льда, к концу веревки привязываю конец сетки и тяну по длине веревки сеть. 36. Так подо льдом рыбу добываем. 37. Добытую рыбу увозим на оленях в Потапово и сдаем приемщику.

Комментарий к тексту 76

Кунь кари кадомоби 'Как рыбу добываем'

Текст записан в 1969 г. И. П. Сорокиной от Пальчина Алексея Сергеевича, энца 1912 года рождения, поселок Потапово Дудинского района Красноярского края.

1. Прилуки - низкое, равнинное место на левом берегу Енисея напротив поселка Потапово. Там прекрасные пастбища для оленей.

3. мотара-зучь 'переходил-я', буквально: 'резал, перерезал'. Имеется в виду, что река после зимы не вскрылась, и лед еще не тронулся.

23, 25.1. пога-бу-та 'если попадает', каза-бу-на 'если добыли'. Условное деепричастие, основная функция которого быть зависимым предикатом.

25.2. паузок - баржа, на которую сдают излишки рыбы заготовителям. Рыба отправляется затем в Дудинку на рыбзавод для переработки.

27. похи-ги-на 'сушим на юколу'. Отыменной глагол похи-сь 'сушить юколу' от похи 'юкола'.

34. норило - длинная палка с веревкой для подледной постановки сетей. Местное русское название.